

国境なき正義：多文化主義とグローバル正義

JUSTICE WITHOUT BORDERS: MULTICULTURALISM AND GLOBAL JUSTICE

「在日ブラジル人の名前に何が起きているのかー日本における民族名の古くて新しい問題」

The Names of Brazilians in Japan – The old and new issues of “ethnic names”

リリアン テルミ ハタノ

Lilian Terumi HATANO

1. 背景：名前の登録、扱いについて

- ・ 外国人登録：非漢字圏 → ローマ字、姓を前に移動し、配列を変える
漢字圏 → 漢字
- ・ 通称名登録（手続）： ローマ字、漢字、ひらがな、カタカナ
- ・ 学校へ通学する場合、必要な情報：「年齢」と「名前」

2. ブラジル人の名前の特徴

- ・ 名前の個数：3個、4個、2個、5個、6個
- ・ 名前の配列：3名：2GN-1FN、1GN-2FN
4名：2GN-2FN

3. 名前の登録の現状：

- ・ 古い問題、新しい問題
- ・ 地域差：窓口の対応、登録方法
- ・ A市の事例

4. 「本名」「通称名」とアイデンティティの問題：

ーAくん：中学生の英語の授業での名前

ー成長過程において、日本式の名前しか知らないという問題

ー名前に関する子どもたちの多様なコメントと考え方：

ー日本人と親しくなれない。だから、ブラジル名で呼ばれたくない。学校では皆日本名で呼ぶ。

ー彼ら(日本人)は私の名前(ブラジル名)を正しく発音できないから、日本名で呼んでくれたほうが正しく発音できる。

ー誰もぼくの名前をちゃんと発音できない。不思議だな。日本はいろんなことに発展しているけれど、でもあるところは発展していないんだな。なぜ名前みたいな簡単なものを発音をちゃんと発音できないのかな。

- 日本にいる間は日本名。ブラジルに帰ったら、ブラジル名を使う。
- 「名で呼ばないで。名字で呼んでください。日本では、みな名字でしか呼ばれないから」(男子の中学生)

5. まとめ

参考文献 Bibliography

- DOUGLASS, Mike and Glenda Susan Roberts (eds.) (2003) *Japan and global migration: foreign workers and the advent of a multicultural society*. University of Hawaii Press.
- ICHIJI, Noriko 伊地知紀子 (1994). 『在日朝鮮人の名前』、双書 在日韓国・朝鮮人のホウリツ問題4、東京：明石書店
- JERNUDD, Bjorn H. (1995). 'Personal names and human rights', in T. Skutnabb-Kangas and R. Phillipson (eds.) in collaboration with Mart Rannut. In: *Linguistic Human Rights: Overcoming Linguistic Discrimination*. New York: Mouton de Gruyter.
- LAWSON, Edwin D. (1987). *Personal Names and Naming*. New York: Greenwood Press.
- LAWSON, Edwin D. (1995). *More about Names and Naming*. Westport, CT: Greenwood Press.
- MATSUMOTO, Shusaku 松本 脩作, and OIWAKAWA Futaba 大岩川 嫩 (1994). 『第三世界の姓名：人の名前と文化』、東京：明石書店.
- THONUS, Terese. (1991). 'The Influence of English on Female Names in Brazil'. *Names: Journal of the American Name Society*, 39.1:27-38.
- TSUDA, Takeyuki (2003) *Strangers in the ethnic homeland: Japanese Brazilian return migration in transnational perspective*. Columbia University Press.
- TSUDA, Takeyuki (ed) (2006) *Local citizenship in recent countries of immigration: Japan in comparative perspective*. Lexington Books.
- WU, Ellen Dionne (1999). "'They Call Me Bruce, But They Won't Call Me Bruce Jones.'" *Asian American Naming Preferences and Patterns*. *Names: Journal of the American Name Society*, 47.1:21-50.